

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **122 (1996)**

Heft 13

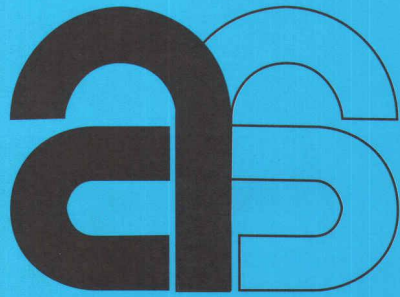
PDF erstellt am: **27.06.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

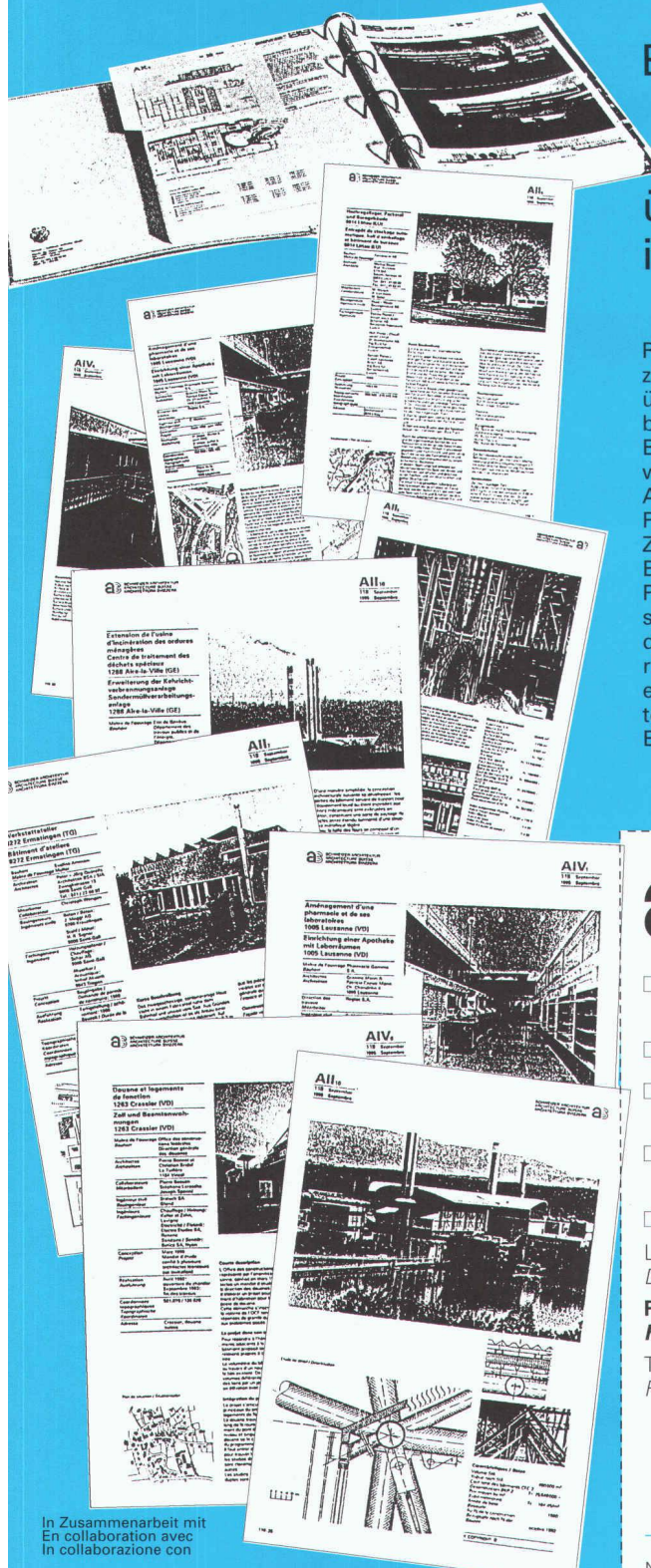
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA



Eine einzigartige  
und umfassende  
Dokumentation  
über das Bauen  
in der Schweiz

Une documentation  
unique  
et efficace  
sur la construction  
en Suisse

Regelmässig erscheinende Architekturzeitschrift in Loseblattform mit einer übersichtlichen und systematisch aufgebauten Dokumentation über neue Bauten in der Schweiz. Auf diese Weise werden jährlich ungefähr 40 durch ein Architekten-Gremium ausgewählte Projekte mit Beschrieben, Fotos und Zeichnungen vorgestellt. Die kurzen Bautenbeschreibungen mit den wichtigsten Projektdaten sind zweisprachig abgefasst (deutsch/französisch) und stellen für den Architekten eine nützliche Projektierungshilfe dar. Jede Nummer wird durch einen oder mehrere Beiträge zur Architektur eingeleitet und mit Hinweisen auf Bücher und andere Aktualitäten ergänzt.

Revue d'architecture paraissant sous forme de feuilles volantes, avec documentation synoptique et systématique de nouveaux ouvrages en Suisse. Chaque année, une quarantaine de projets sélectionnés par une commission d'architectes sont présentés avec descriptifs, photos et plans à l'appui. Les descriptifs succincts avec données principales sont rédigés en deux langues (allemand/français) et apportent une aide très utile à l'architecte au niveau de la projection. Chaque numéro comporte un ou plusieurs articles d'introduction; il est en outre complété par des références bibliographiques et d'autres informations d'actualité.



SCHWEIZER ARCHITEKTUR  
ARCHITECTURE SUISSE  
ARCHITETTURA SVIZZERA

- Abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 200.- net par année (quatre numéros) *Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 200.- (vier Sendungen)*
- Tout de suite / *ab sofort*
- Livraison compl. années \_\_\_\_\_ (dès 1987) Fr. 170.-  
*Nachlieferung Jahrgang \_\_\_\_\_ (ab 1987) Fr. 170.-* (Modifications de prix réservées)
- Classeur spécial avec registre pour 3 années Fr. 50.- *Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge* (Zukünftige Preisanpassungen vorbehalten)
- 1 numéro AS / *Einzelnummer AS* Fr. 55.-

L'abonnement se renouvelle automatiquement de 12 mois en 12 mois.  
*Das Abonnement erneuert sich automatisch um weitere 12 Monate.*

**Résiliation: Par écrit 3 mois avant échéance de la période d'abonnement.**  
**Kündigung: Schriftlich 3 Monate vor Ablauf der Abonnementperiode.**

Tous les prix susmentionnés comprennent la TVA 2 %  
*Für alle obenerwähnten Preise sind 2% MWSt, inbegriffen*

Senden an:

Expédier sous enveloppe affranchie à:  
AS Schweizer Architektur – Architecture suisse

13, avenue du Tirage, CH-1009 Pully/Lausanne, tél. 021/728 04 62 / fax 021/728 01 36

In Zusammenarbeit mit  
En collaboration avec  
In collaborazione con

**sia** Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein  
Société suisse des ingénieurs et des architectes  
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti

**SCHWEIZER  
BAU  
DOKUMENTATION**

Verband freierwerbender Schweizer Architekten  
Fédération suisse des architectes indépendants  
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Verlag – Editions Anthony Krafft  
Pully/Lausanne – Suisse

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_

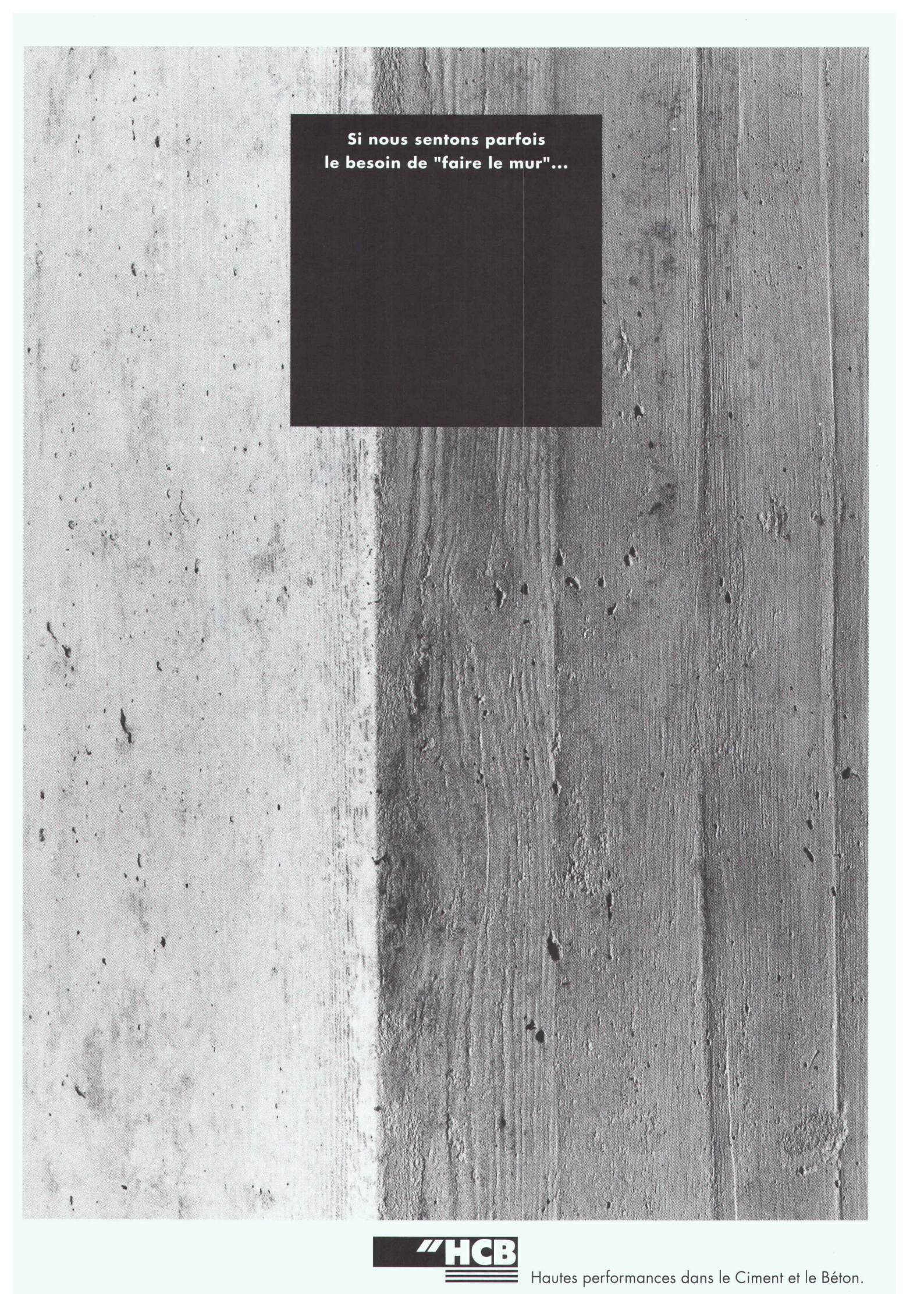
Profession \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_  
Beruf \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_ N° \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_ Nr. \_\_\_\_\_

N° postal \_\_\_\_\_ Lieu \_\_\_\_\_  
Postleitzahl \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_

Date et signature \_\_\_\_\_  
Datum und Unterschrift \_\_\_\_\_





Si nous sentons parfois  
le besoin de "faire le mur"...

**“HCB**



Hautes performances dans le Ciment et le Béton.

# Bientôt épuisé !

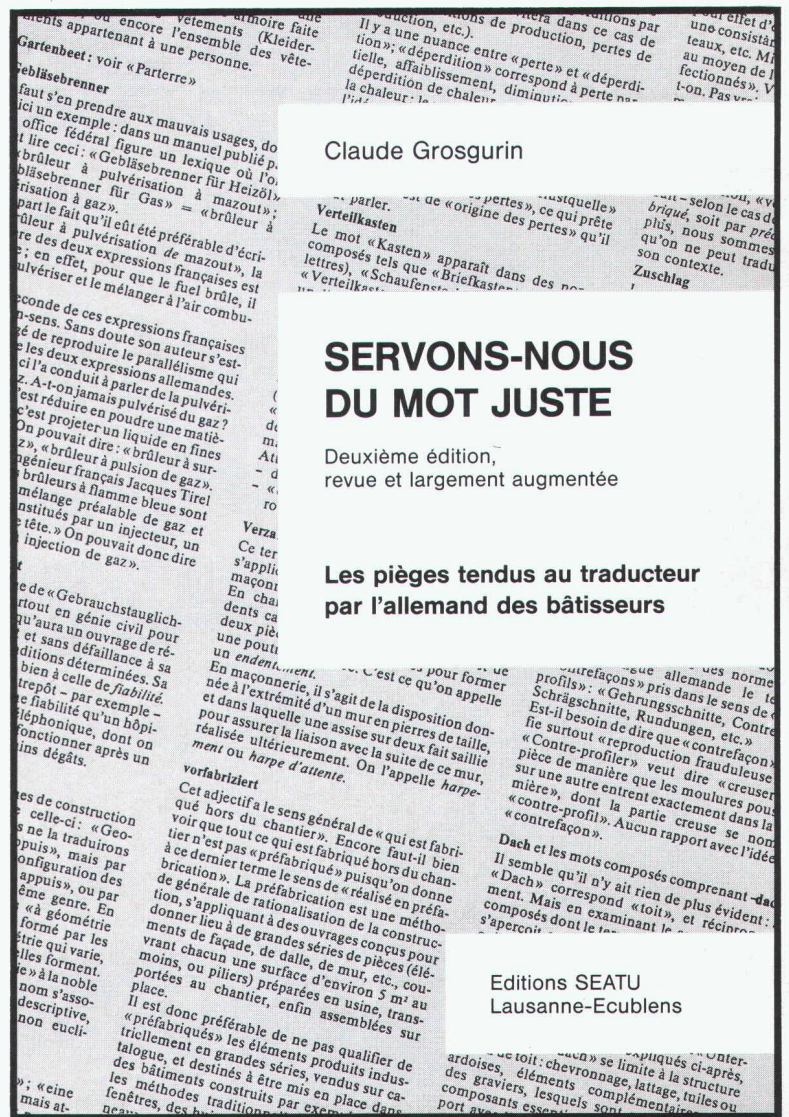
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B 4611



## *Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

## *Servons-nous du mot juste*

Commande

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Ingénieurs et architectes suisses**  
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



**ce n'est pas sans un certain sens  
de l'équilibre.**

En général, on méconnaît quel savoir-faire se cache derrière le béton. Et encore plus derrière le ciment. Or, cela demande plus qu'une carrière et un four rotatif! Il faut le concours de multiples compétences, celles du chercheur de laboratoire comme celles du personnel d'entretien. La qualité de leurs prestations est appréciée d'abord par "HCB, puis confirmée par les certificats ISO/SQS.

# Nattes de drainage/coffrage

## Enkadrain CK: applications toujours plus étendues dans la construction suisse

Les problèmes que posent le bétonnage contre des parois berlinoises, du rocher, etc., ainsi que les constructions à flanc de coteau, ne peuvent fréquemment être résolus qu'en adoptant des mesures onéreuses et en perdant une place importante. En revanche, il y a de nombreuses années déjà que l'utilisation d'Enkadrain CK a confirmé l'indéniable supériorité de ce produit dans les terrains les plus difficiles, à forte déclivité ou lorsque l'espace disponible est restreint. En ce sens, la construction d'un nouveau bâtiment postal à la gare de Coire est typique.

Nous nous sommes entretenus avec le responsable de l'équipe de planification:

### Pourquoi avez-vous choisi Enkadrain CK dans ce cas?

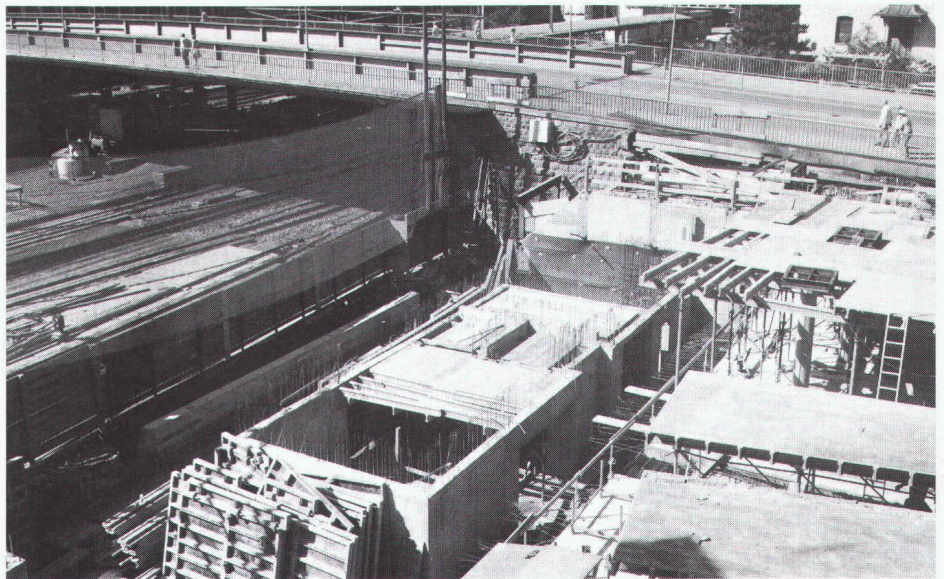
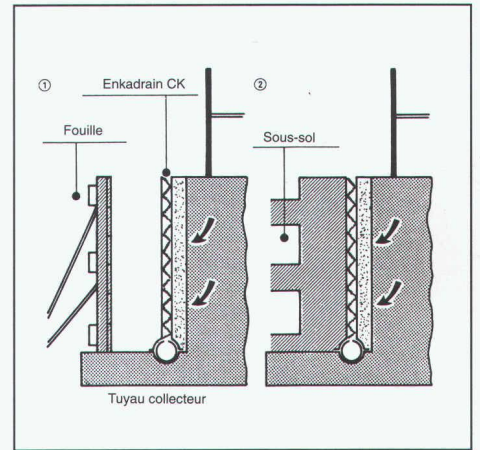
«Le peu de place dont nous disposions nous imposa de créer une paroi berlinoise en guise d'assurance de la fouille. Nous avons ainsi prévu un banc de suintement entre la paroi berlinoise et la paroi externe bétonnée afin de détourner les eaux suintant à travers la paroi berlinoise. Nous avons donc choisi Enkadrain CK 20 d'une épaisseur de 2 cm. Pour la paroi externe côté voies, Enkadrain CK 20 permet de créer une couche supplémentaire d'isolation afin de réduire la transmission du bruit des voies sur le bâtiment.»

### La solution idéale: des nattes flexibles pour le filtrage, le drainage et le coffrage

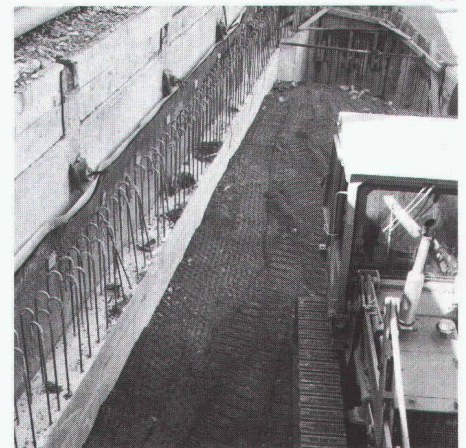
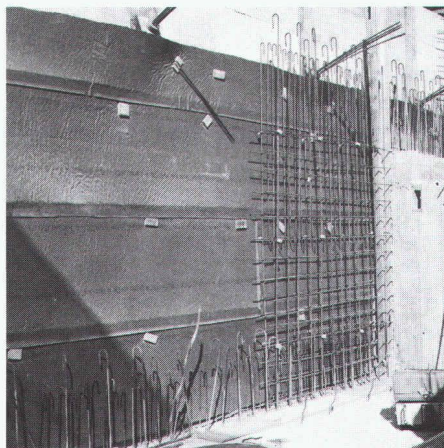
L'Enkadrain CK appliqué à la paroi de la fouille se compose d'un support filtrant en toile non tissée en polyester, d'une couche de drainage en fils frisés de polyamide (nylon) extrêmement résistante à la pression et formée de multiples corps creux et d'une couche étanche au bétonnage en guise de coffrage perdu.

### Talents multiples pour épargner temps et argent

Enkadrain CK recèle de multiples talents: excellent pouvoir filtrant, forte capacité d'évacuation, dilatation, coffrage perdu, couche de détente de l'eau et brisant l'effet de capillarité entre le terrain de construction et la dalle de fond en cas d'utilisation horizontale. La natte s'adapte sans peine à toute forme du sous-sol, elle est imputrescible et se pose aisément. L'utilisation d'Enkadrain CK a ainsi les avantages suivants: faible cube d'excavation, pas d'étanchéification des parois extérieures, pas de couche de filtrage et de drainage, pas de remplissage de la fouille!



Imposant gain de place grâce à Enkadrain CK lors de la construction du nouveau bâtiment PTT de la gare de Coire.



B 4468

### Gamme de produits et distribution

Enkadrain CK 10, 1 cm d'épaisseur (pré-comprimé), pour pressions élevées.  
Enkadrain CK 20, 2 cm d'épaisseur, pour application normale.  
En utilisation classique, l'Enkadrain CK L remplace les types CK, et ce à un prix notablement plus avantageux!

Enkadrain: approuvé selon ISO 9001.

Conseil et vente sont assurés par l'importateur général  
SCHOELLKOPF AG,  
Schaffhauserstrasse 265, 8057 Zurich  
téléphone 01/312 16 16  
téléfax 01/312 16 26

Enkadrain est également disponible dans le commerce de matériaux de construction.